HAAS + SOHN

Nivala with exchanger

Technical documentation
Fireplace stove

EN

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

0432337001400e

Introduction

Thank you very much for purchasing our product!

The heater description will provide you with detailed information about the heater's construction, technical specifications and operation. We recommend that you read this information carefully. This will help you avoid potential errors during your own installation and operation.

Detailed installation and operating conditions can be found in the General Operating Instructions (included in the delivery).

Notes in the text

EN



The most important are the notes marked WARNING. Notes marked WARNING alert you to a serious risk of damage to the heater or injury.



The note labeled Warning warns you of possible damage to your heater.



A note labeled Important alerts you to information important for the operation of your heater.



As such, the note draws your attention to information that is important for the operation of your heater in general.

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

Contents

1. Technical specifications 1
2. Technical description 2
3. Spare parts list 3
4. Connecting the exchanger 5
5. Installation of the cooling loop 6
6. Instructions for cleaning the exchanger 7

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

1. Technical specification

Suitable fuel:

For the use of suitable fuel, refer to chapter 2.2 Fuel in the General Operating Instructions.

Correct operation:

For correct and safe handling of the fireplace stove, refer to chapters: 2. Description of the combustion process and 5. Operating instructions in the General Operating Instructions.

Instructions for controlling the combustion mode

Fuel		Heater power	Amount fuel	Primary air	Secondary air	Tertiary air
Wooden logs		100%	4,1 kg/h	open 10%	open 90%	unregulated
		33%	1,4 kg/h	open 10%	open 40%	
Eco-briquettes		100%	3,7 kg/h	open 10%	open 90%	
		33%	1,3 kg/h	open 10%	open 40%	
Coal briquettes		100%	2,7 kg/h	open 100%	open 100%	
		33%	0,9 kg/h	open 50%	open 40%	

Technical data

	Wooden logs	Eco-briquettes	Coal briquettes
Achieved thermal output (100%)	14,9 kW	14,8 kW	14,8 kW
Rated thermal output	15 kW	15 kW	15 kW
Reduced thermal output (33%)	5 kW	5 kW	5 kW
Power transmitted only by the stove body	4,8 kW	3,7 kW	6,1 kW
Usable power for water heating	10,1 kW	11,1 kW	8,7 kW
Maximum fuel dose for addition	4.1 kg/hour	3.7 kg/hour	2.6 kg/hour
Average flue gas temperature after flue gas outlet	209 °C	199 °C	197 °C
Mass flow rate of dry flue gas	13,1 g/s	12,6 g/s	12,2 g/s
Energy efficiency	85,3 %	87,3 %	86,5 %
Average CO2 concentration	9,1 %	9,3 %	8,8 %
CO concentration in flue gas at 13% O2	1006 mg/Nm^3	936 mg/Nm^3	585 mg/Nm^3
Dust at 13% O2	28 mg/Nm^3	35 mg/Nm^3	37 mg/Nm^3
Amount of combustion air at rated output	38 m3/h	35 m3/h	35 m3/h
Tested according to ČSN EN 13 240			

Technical information:

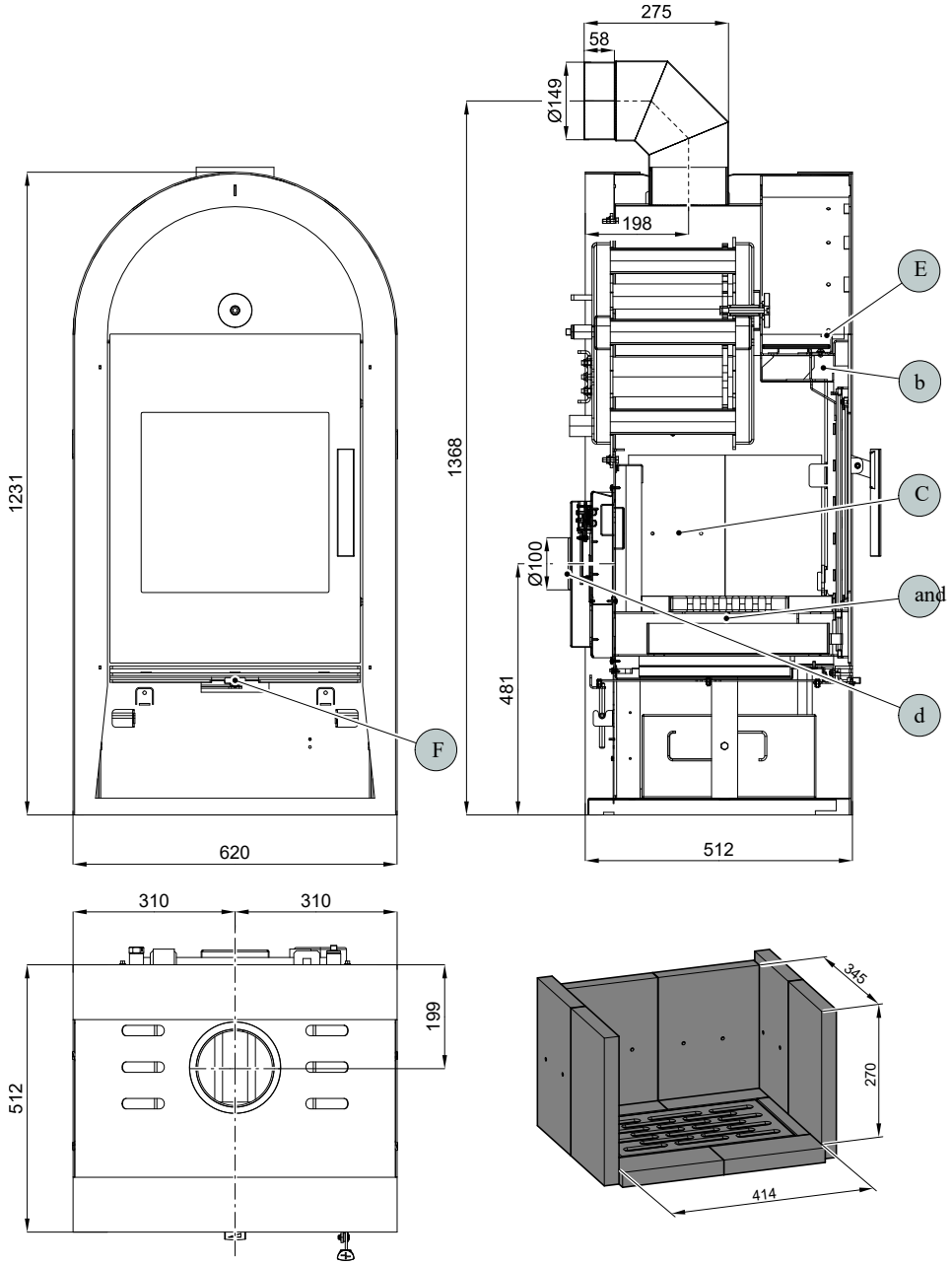
Height	1231 mm
Width	620 mm
Depth	512 mm
Weight	218 kg
Flue diameter	150 mm
Maximum operating overpressure of the exchanger	0,2 MPa
Water content of the exchanger	16 liters
Recommended temperature gradient (t outlet – t inlet)	75 – 60 °C
Minimum chimney draft at the flue neck	12 Pa
Heating capacity (average heat loss) at 14.9 kW	approx. 268 m3
Adjustable power	5 – 14,9 kW

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

2. Technical description

Note

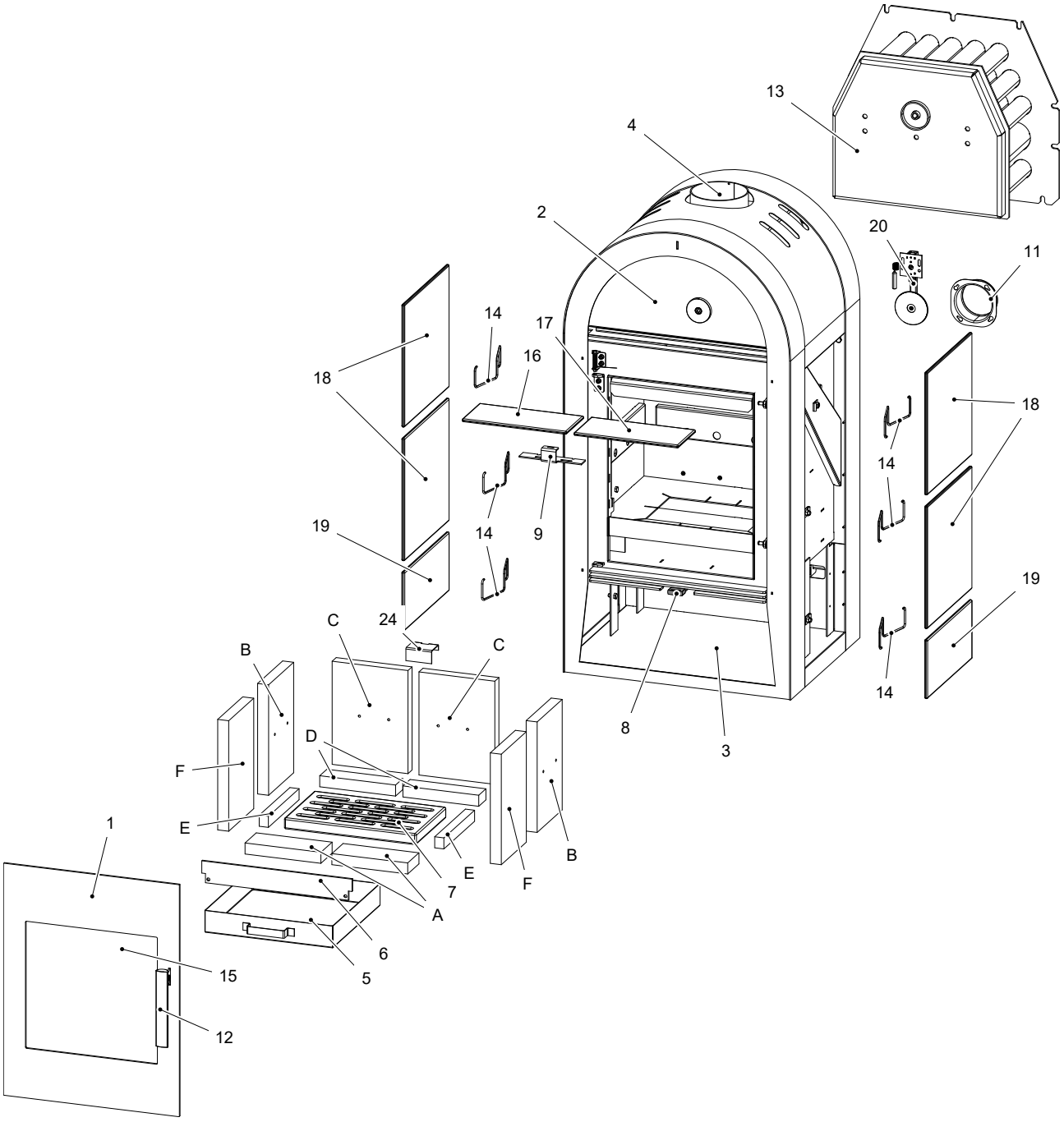
The flue gas exhaust elbow is supplied as a separate accessory.



Position	Name
and	Primary air supply
b	Secondary air supply
C	Tertiary air outlet
d	External air supply (Ø100)
E	Secondary air regulator
F	Primary air regulator

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

3. Spare parts list



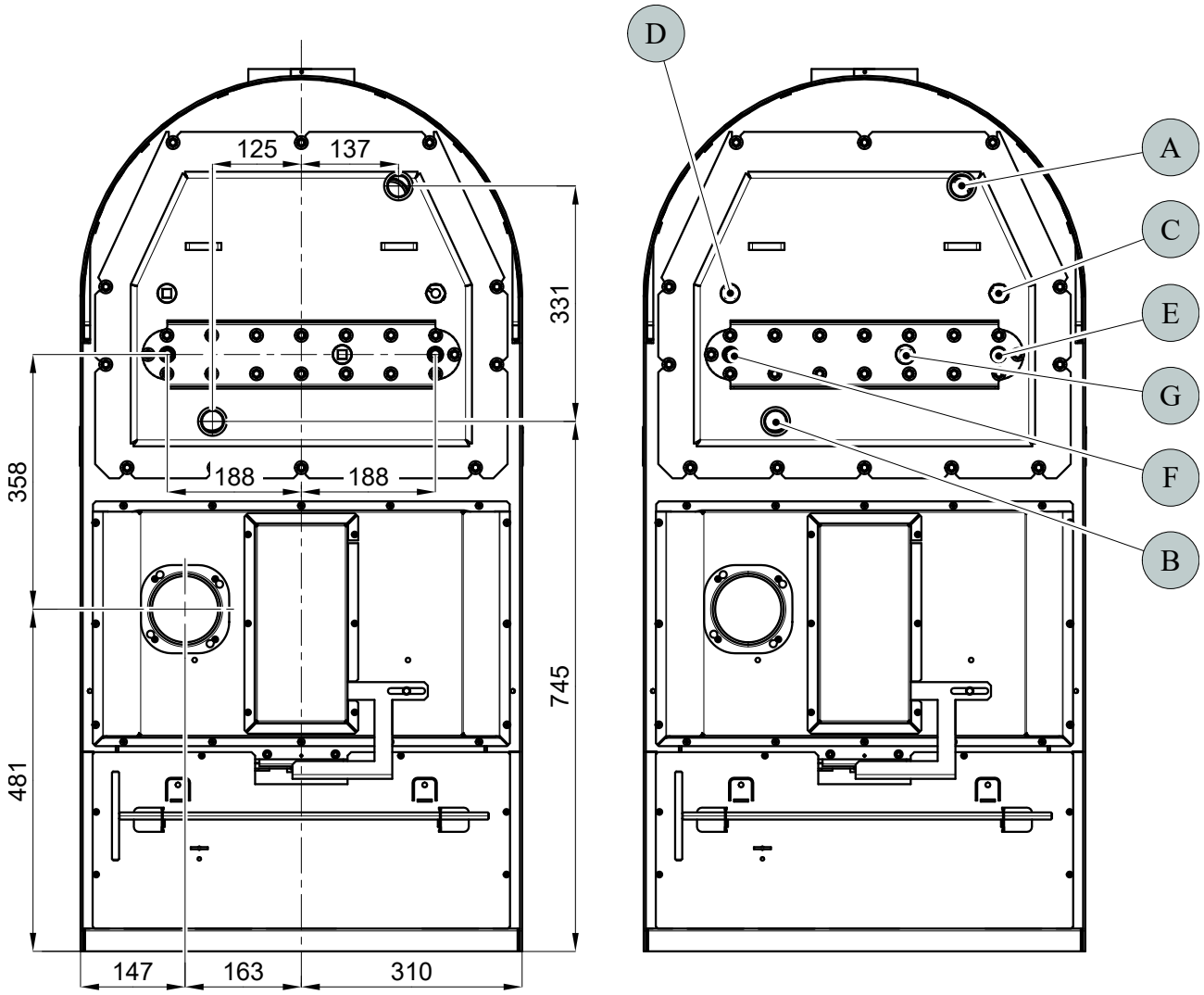
Position	Name	Amount	Item number
1	Firebox door (set)/black	1 pc	0432317005300
1	Firebox door (set)/anthracite	1 pc	0432317015300
2	Oven	1 pc	—
3	Fuel tank	1 pc	—
4	Flue pipe neck	1 pc	—
5	Ash pan	1 pc	0432317005600

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

6	Barrier/black	1 pc	0432317005008
7	Refractory concrete grate	1 pc	0432317005010
7	Cast iron grate	1 pc	0020100100006
8	Primary air regulator/Al	1 pc	0446819005060
9	Secondary air regulator/black	1 pc	0432317005009
9	Secondary air regulator/anthracite	1 pc	0432317006009
10	Tertiary air outlet	1 pc	—
11	External air supply (Ø100)	1 pc	0088500050008
12	Handle	1 pc	0429415005318
13	Hot water exchanger/black	1 pc	0432317016101
14	Spring-loaded tile holder	6 pcs	0088400010005
15	Heat-resistant glass	1 pc	0432317005308
16	Heater cover – left/beige	1 pc	0432317405111
16	Heater cover – left/gray	1 pc	0432317045111
17	Stomach lining – right/beige	1 pc	0432317405112
17	Heater cover – right/gray	1 pc	0432317045112
18	Side panel/beige	4 pcs	0061001000705
18	Side panel/gray	4 pcs	0061002000605
19	Bottom panel/beige	2 pcs	0431317415113
19	Bottom panel/gray	2 pcs	0431317435113
20	Automatic air control (damper)	1 pc	0431317006601
21	Seal	1 pc	0432317006116
22	Loop cover/black	1 pc	0432317076014
23	Cooling loop (not included)	1 pc	0432317006108
24	Brick holder/black	1 pc	0432317006013
A	Brick 30x83x207	2 pcs	0432317015501
B	Brick 30x185x300	2 pcs	0432317015502
C	Brick 30x207x280	2 pcs	0432317016503
D	Brick 30x53x207	2 pcs	0432317015504
E	Brick 30x25x225	2 pcs	0432317015505
F	Brick 30x185x300	2 pcs	0432317015506
—	Door sealing cord 12 mm	2190 mm	0041012120005
—	Sealing cord for glass holders 8x2 mm	96 mm	0040208020006
—	Glass sealing cord 10x4 mm	1500 mm	0040210040005
—	Heat exchanger sealing cord 10x4 mm	1670 mm	0040210040005

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

4. Connecting the exchanger



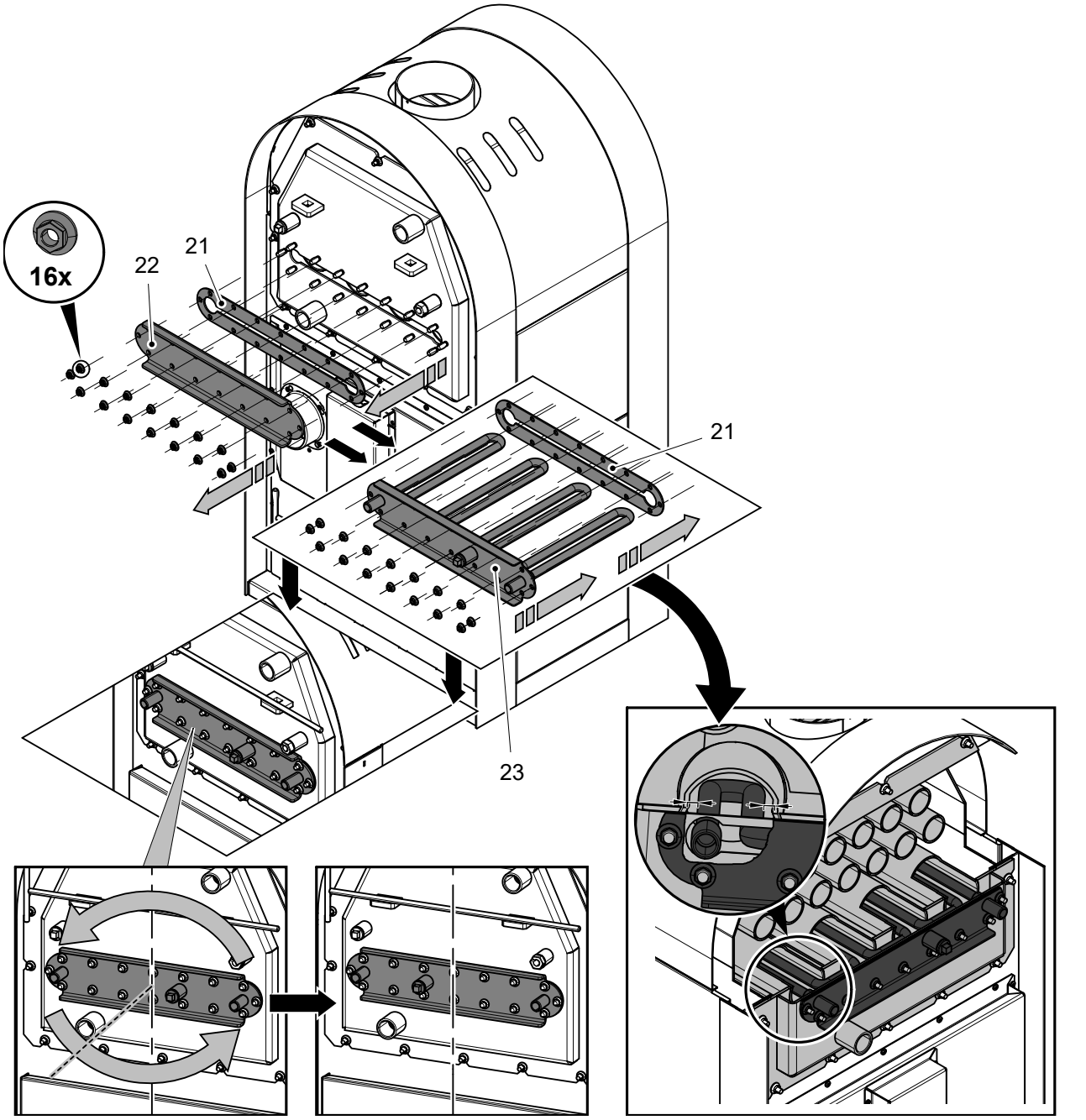
Position	Name
A	Heating water outlet (internal thread G1")
B	Return water inlet (internal thread G1")
C	Hole for thermostatic sensor well (internal thread G1/2")/automatic air control damper
D	Hole for thermostatic sensor well (internal thread G1/2")/circulation pump
E	Coolant outlet (external thread G1/2")
F	Coolant inlet (external thread G1/2")
G	Hole for thermostatic sensor well (internal thread G1/2")/cooling loop

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

5. Installation of the cooling loop

IMPORTANT

Cooling loop is not included.



Position	Name	Item number
21	Seal	0432317006116
22	Loop cover/black	0432317076014
23	Cooling loop	0432317006108

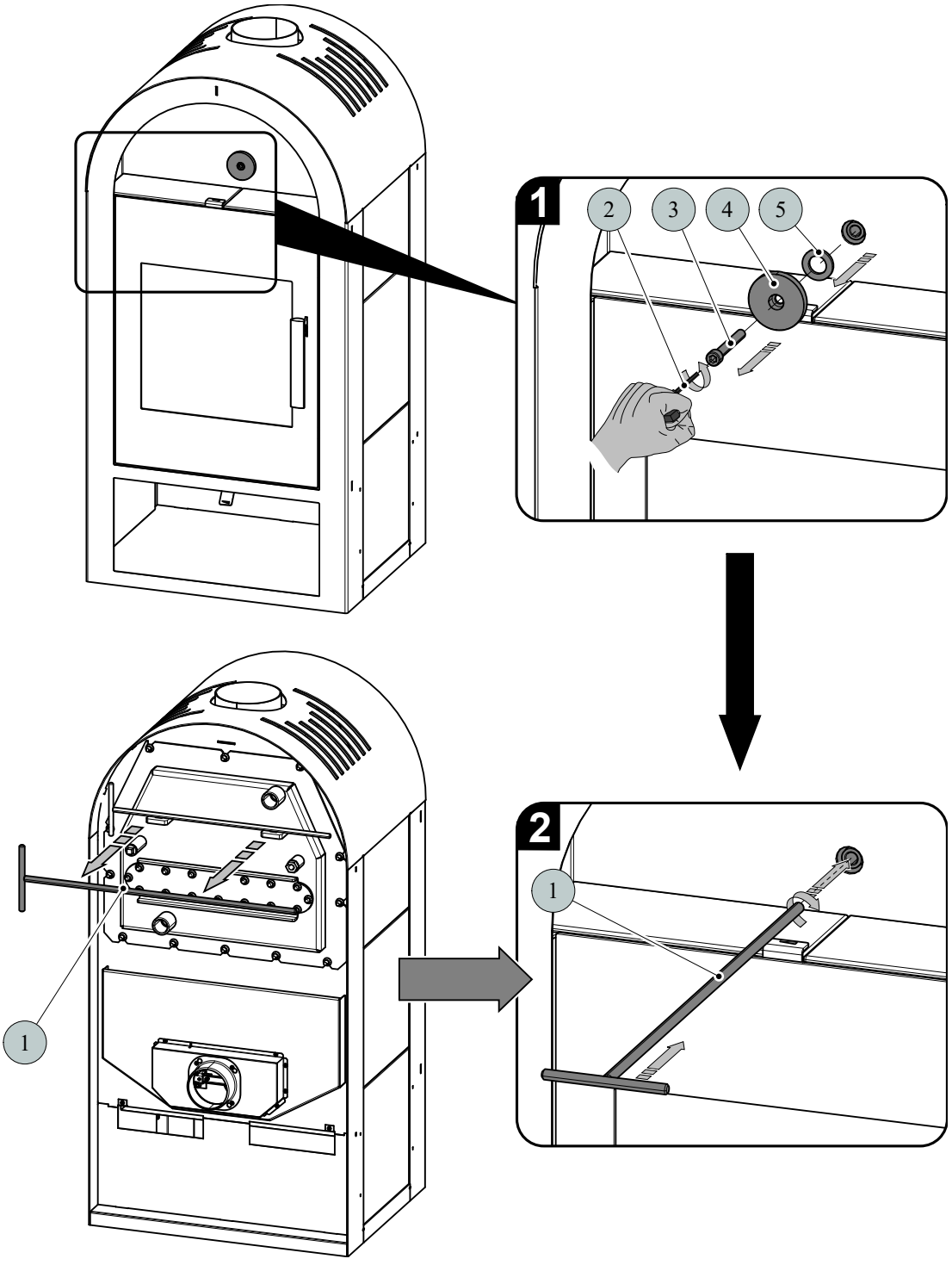
Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

6. Instructions for cleaning the exchanger

IMPORTANT

It is recommended to clean the wiper blade (pos. 6, fig. 3) at least 1 time a week and more often depending on the type of operation.

1. Preparation and assembly of the cleaning rod

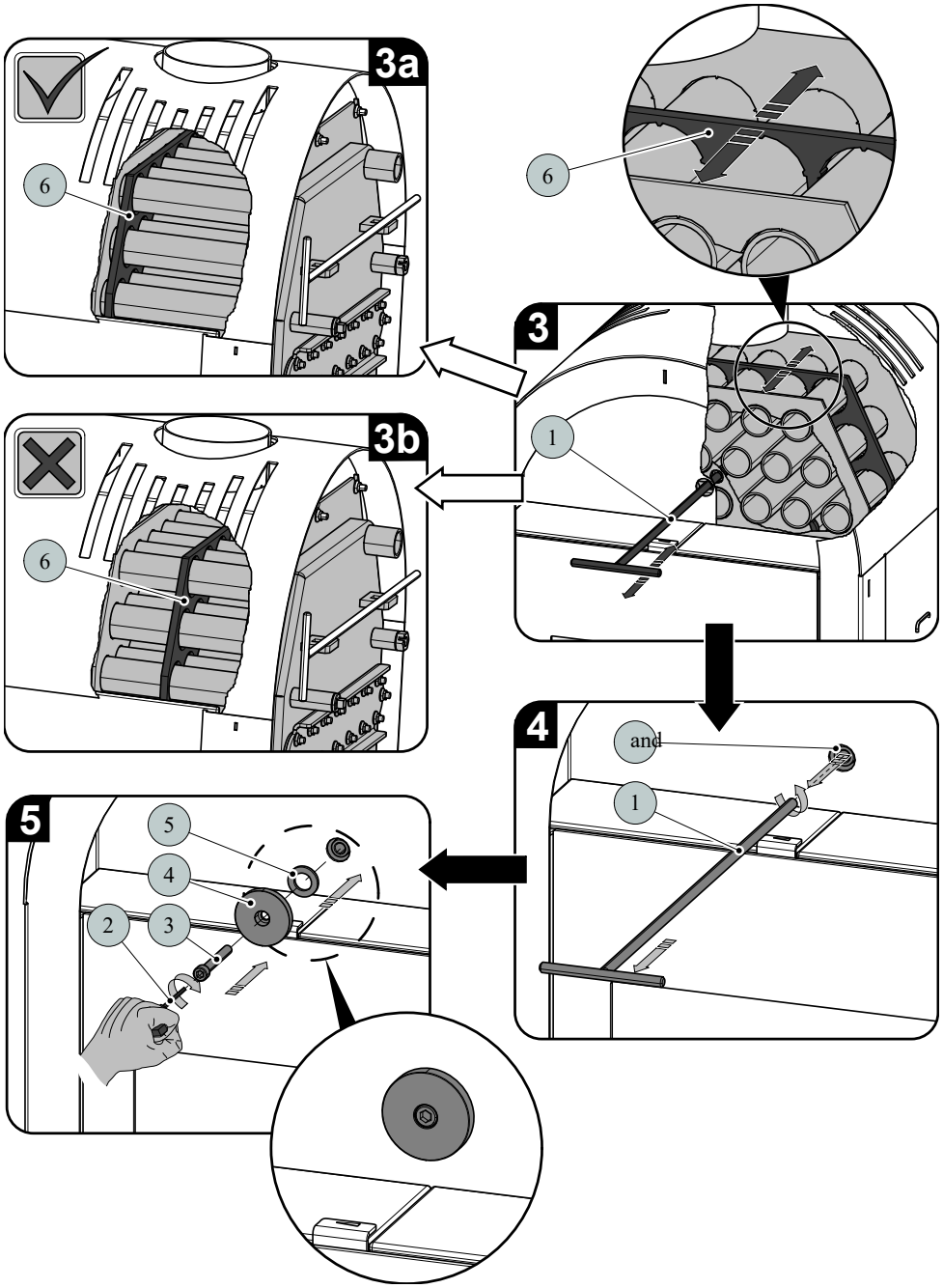


Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

2. Cleaning itself and locking the cleaning plate

IMPORTANT

When cleaning is finished, always lock the scraper bar (Fig. 3a). Do not leave the scraper bar above the flame (Fig. 3b) and do not leave the opening (pos. a, Fig. 4) unobstructed.



Position	Name	Item number
1	Cleaning rod/black	0433317005063
2	8 mm Allen key (included)	9001700080005
3	Screw M10x80 (DIN 912)	0030031000805
4	Cleaning hole cover/black	0432317005073
4	Cleaning hole cover/anthracite	0432317006073

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

HAAS + SOHN

Nivala s výměníkem

Technická dokumentace
Krbová kamna

CZ

0432337001400e

Úvod

Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!

Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.

Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka nadepsaná **Důležité** Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
2. Technický popis 2
3. Seznam náhradních dílů 3
4. Zapojení výměníku 5
5. Montáž vychlazovací smyčky 6
6. Návod na čištění výměníku 7

1. Technická specifikace

Vhodné palivo:

Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly **2.2 Palivo** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Správný provoz:

Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: **2. Popis spalovacího procesu** a **5. Návod k obsluze** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Pokyny pro ovládání režimu spalování

Palivo		Výkon topidla	Množství paliva	Primární vzduch	Sekundární vzduch	Terciární vzduch
Dřevěná polena		100%	4,1 kg/h	otevřen 10%	otevřen 90%	neregulovatelný
		33%	1,4 kg/h	otevřen 10%	otevřen 40%	
Ekobrikety		100%	3,7 kg/h	otevřen 10%	otevřen 90%	
		33%	1,3 kg/h	otevřen 10%	otevřen 40%	
Uhelné brikety		100%	2,7 kg/h	otevřen 100%	otevřen 100%	
		33%	0,9 kg/h	otevřen 50%	otevřen 40%	

Technická data

	Dřevěná polena	Ekobrikety	Uhelné brikety
Dosažený tepelný výkon (100%)	14,9 kW	14,8 kW	14,8 kW
Jmenovitý tepelný výkon	15 kW	15 kW	15 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	5 kW	5 kW	5 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	4,8 kW	3,7 kW	6,1 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	10,1 kW	11,1 kW	8,7 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	4,1 kg/hod	3,7 kg/hod	2,6 kg/hod
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	209 °C	199 °C	197 °C
Hmotnostní průtok suchých spalin	13,1 g/s	12,6 g/s	12,2 g/s
Energetická účinnost	85,3 %	87,3 %	86,5 %
Průměrná koncentrace CO_2	9,1 %	9,3 %	8,8 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O_2	1006 mg/Nm^3	936 mg/Nm^3	585 mg/Nm^3
Prach při 13% O_2	28 mg/Nm^3	35 mg/Nm^3	37 mg/Nm^3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu	38 m ^{3}/h	35 m ^{3}/h	35 m ^{3}/h
Zkoušeno dle ČSN EN 13 240			

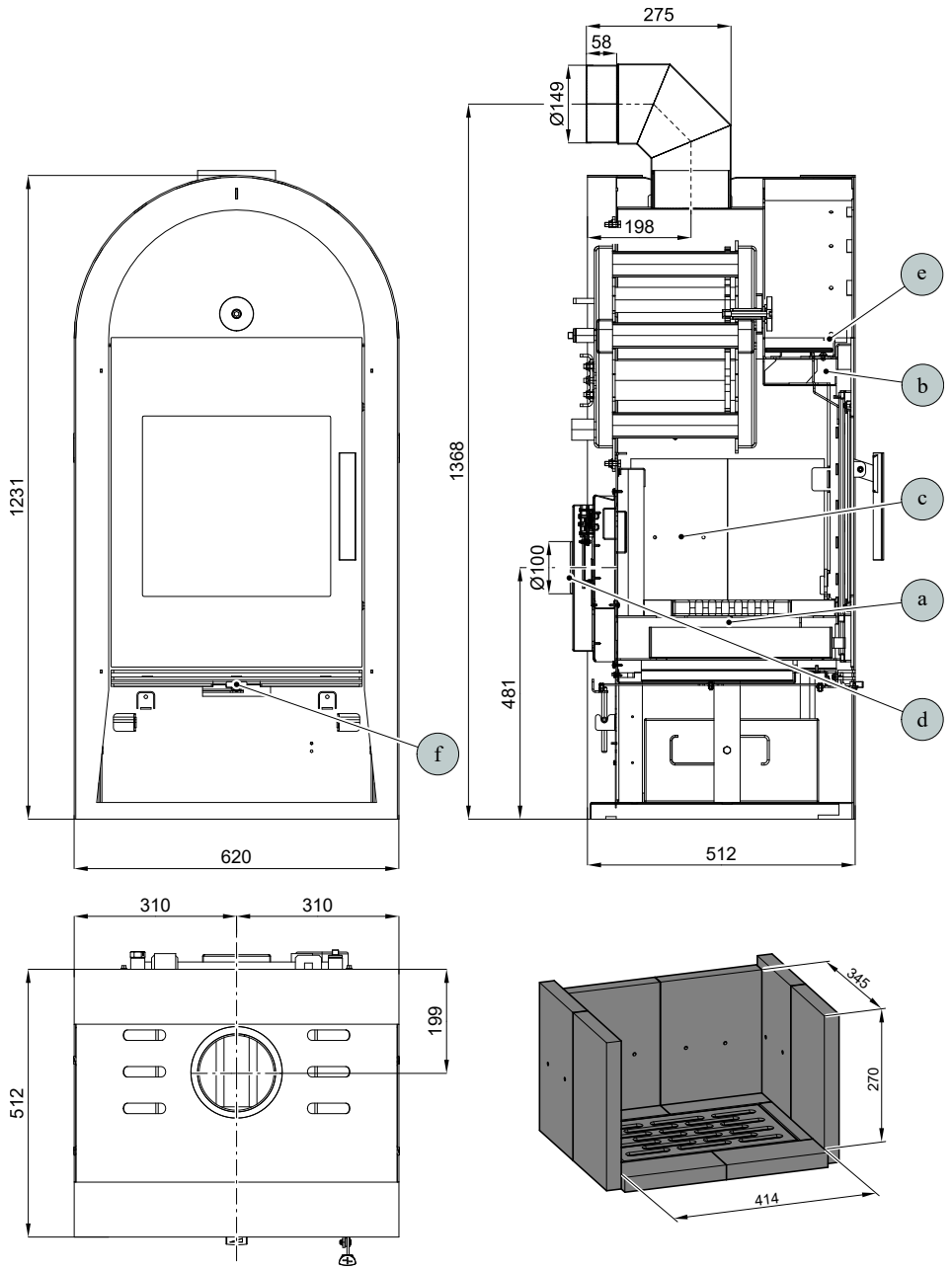
Technické informace:

Výška	1231 mm
Šířka	620 mm
Hloubka	512 mm
Hmotnost	218 kg
Průměr kouřovodu	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	16 l
Doporučený tepelný spád ($t_{výstupní} – t_{vstupní}$)	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 14,9 kW	cca 268 m^3
Regulovatelný výkon	5 – 14,9 kW

2. Technický popis

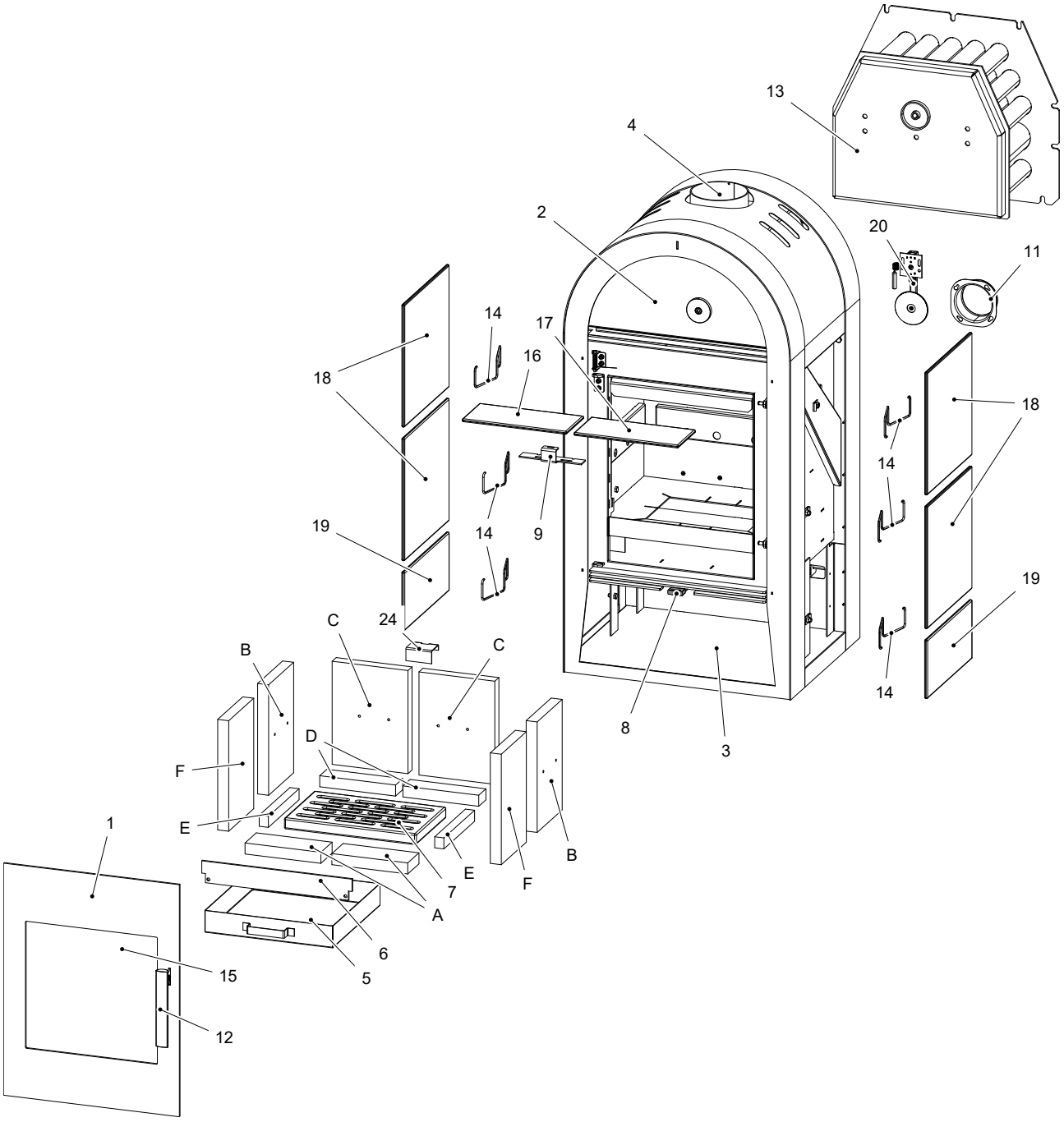
Poznámka

Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství.



Pozice	Název
a	Přívod primárního vzduchu
b	Přívod sekundárního vzduchu
c	Výstup terciárního vzduchu
d	Externí přívod vzduchu (Ø100)
e	Regulátor sekundárního vzduchu
f	Regulátor primárního vzduchu

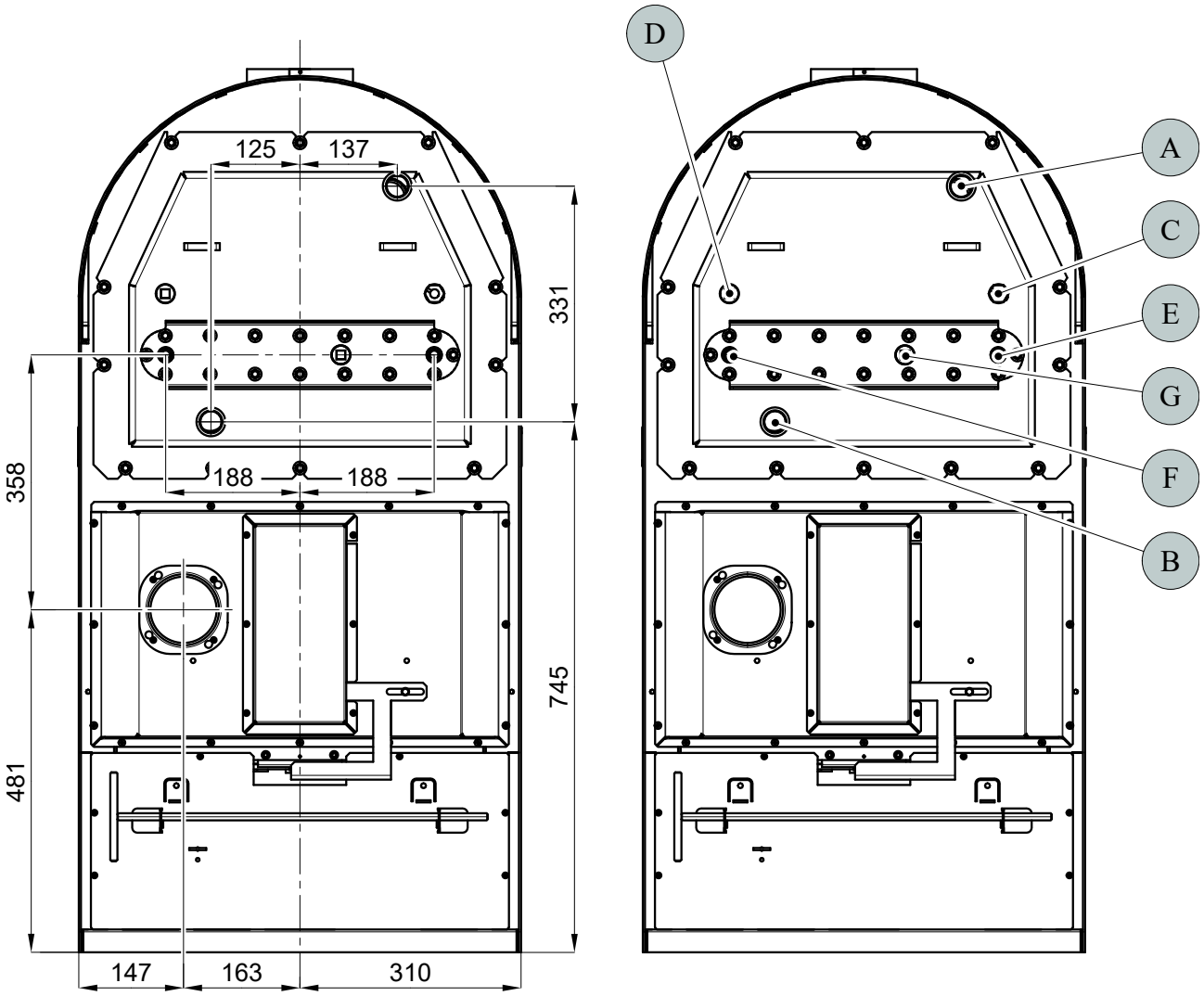
3. Seznam náhradních dílů



Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
1	Dvířka topeniště (komplet)/černá	1 ks	0432317005300
1	Dvířka topeniště (komplet)/antracit	1 ks	0432317015300
2	Pícka	1 ks	—
3	Zásobník pro palivo	1 ks	—
4	Hrdlo kouřovodu	1 ks	—
5	Popelník	1 ks	0432317005600

6	Zábrana/černá	1 ks	0432317005008
7	Žárobetonový rošt	1 ks	0432317005010
7	Litinový rošt	1 ks	0020100100006
8	Regulátor primárního vzduchu/Al	1 ks	0446819005060
9	Regulátor sekundárního vzduchu/černá	1 ks	0432317005009
9	Regulátor sekundárního vzduchu/antracit	1 ks	0432317006009
10	Výstup terciárního vzduchu	1 ks	—
11	Externí přívod vzduchu (Ø100)	1 ks	0088500050008
12	Klika	1 ks	0429415005318
13	Teplovodní výměník/černá	1 ks	0432317016101
14	Pružinový držák obkladu	6 ks	0088400010005
15	Žáruvzdorné sklo	1 ks	0432317005308
16	Obklad pícky – levý/béžová	1 ks	0432317405111
16	Obklad pícky – levý/šedá	1 ks	0432317045111
17	Obklad pícky – pravý/béžová	1 ks	0432317405112
17	Obklad pícky – pravý/šedá	1 ks	0432317045112
18	Obklad boční/béžová	4 ks	0061001000705
18	Obklad boční/šedá	4 ks	0061002000605
19	Obklad spodní/béžová	2 ks	0431317415113
19	Obklad spodní/šedá	2 ks	0431317435113
20	Automatická regulace vzduchu (klapka)	1 ks	0431317006601
21	Těsnění	1 ks	0432317006116
22	Víko smyčky/černá	1 ks	0432317076014
23	Vychlazovací smyčka (není součástí dodávky)	1 ks	0432317006108
24	Držák cihel/černá	1 ks	0432317006013
A	Cihla 30x83x207	2 ks	0432317015501
B	Cihla 30x185x300	2 ks	0432317015502
C	Cihla 30x207x280	2 ks	0432317016503
D	Cihla 30x53x207	2 ks	0432317015504
E	Cihla 30x25x225	2 ks	0432317015505
F	Cihla 30x185x300	2 ks	0432317015506
—	Těsnící šňůra dveří 12 mm	2190 mm	0041012120005
—	Těsnící šňůra držáků skla 8x2 mm	96 mm	0040208020006
—	Těsnící šňůra skla 10x4 mm	1500 mm	0040210040005
—	Těsnící šňůra výměníku 10x4 mm	1670 mm	0040210040005

4. Zapojení výměníku

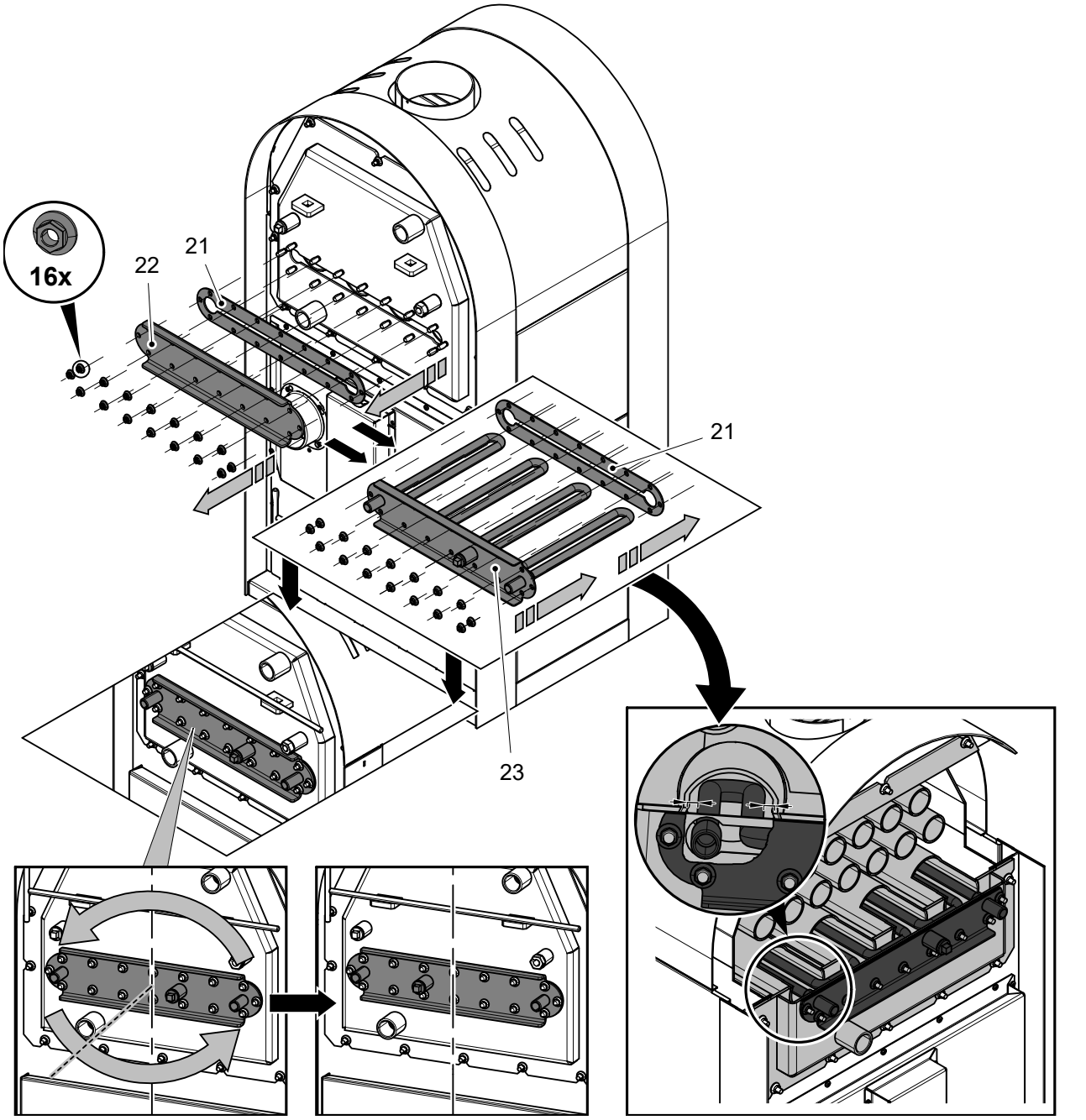


Pozice	Název
A	Vývod topné vody (vnitřní závit G1")
B	Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")
C	Otvor pro jímku termostatického čidla (vnitřní závit G1/2")/klapka automatické regulace vzduchu
D	Otvor pro jímku termostatického čidla (vnitřní závit G1/2")/oběhové čerpadlo
E	Vývod chladící kapaliny (vnější závit G1/2")
F	Přívod chladící kapaliny (vnější závit G1/2")
G	Otvor pro jímku termostatického čidla (vnitřní závit G1/2")/vychlazovací smyčka

5. Montáž vychlazovací smyčky

DŮLEŽITÉ

Vychlazovací smyčka není součástí dodávky.



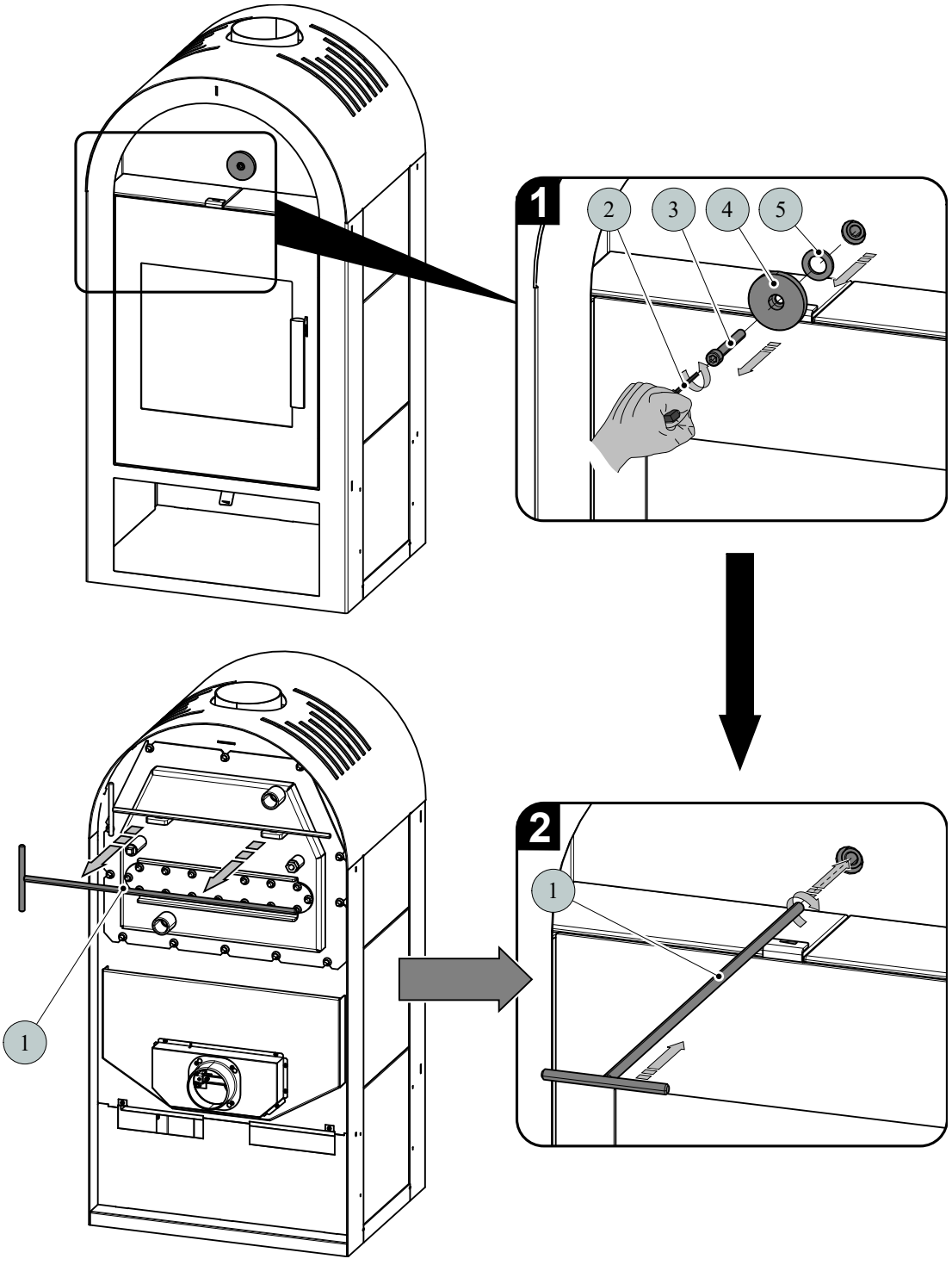
Pozice	Název	Číslo zboží
21	Těsnění	0432317006116
22	Víko smyčky/černá	0432317076014
23	Vychlazovací smyčka	0432317006108

6. Návod na čištění výměníku

DŮLEŽITÉ

Čištění stírací lištou (poz. 6, obr. 3) se doporučuje provádět minimálně 1x za týden a podle způsobu provozu i častěji.

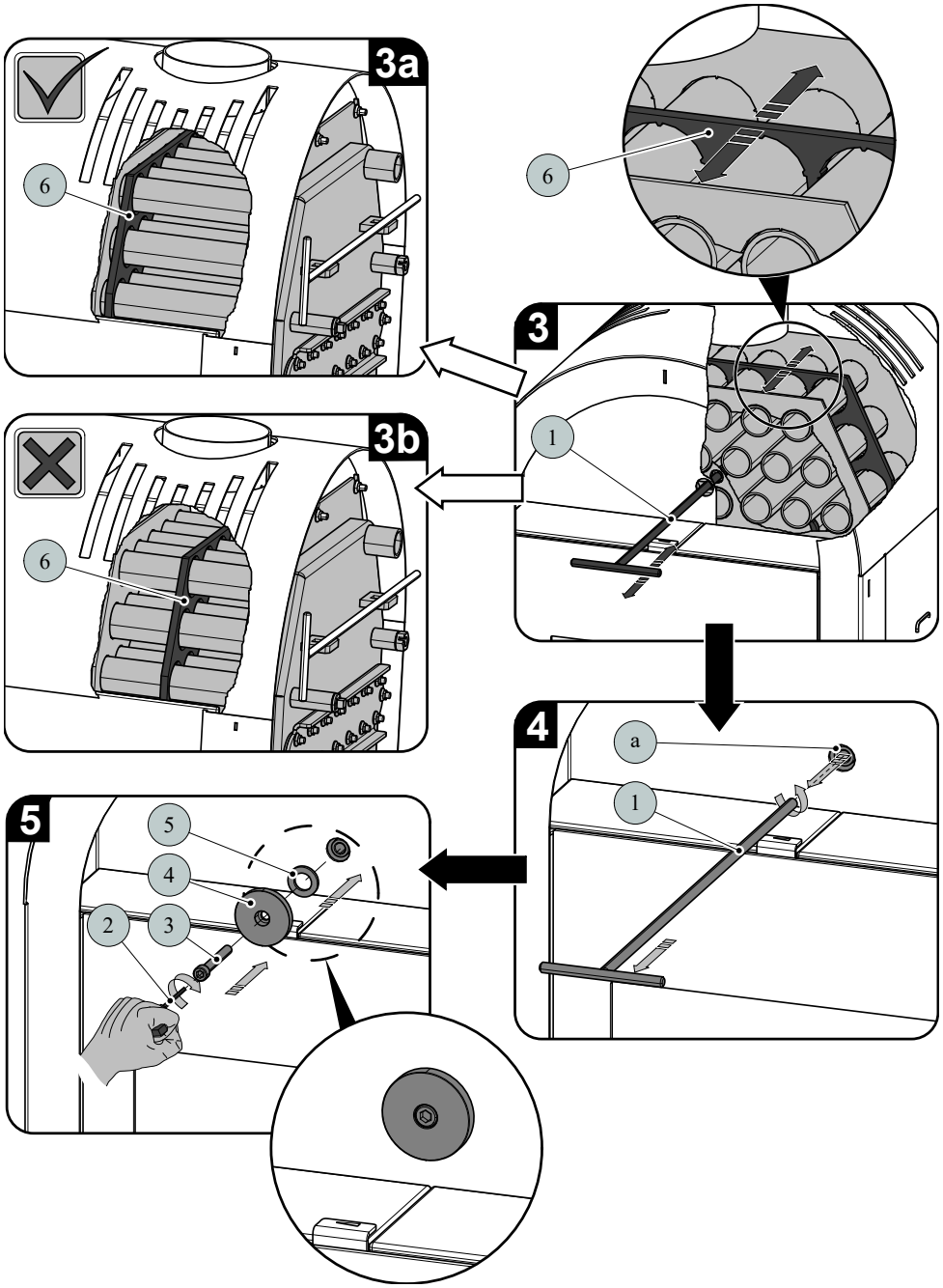
1. Příprava a montáž táhla čištění



2. Samotné čištění a aretace čistící desky

DŮLEŽITÉ

Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu (obr. 3a). Nenechávejte stírací lištu nad plamenem (obr. 3b) a otvor (poz. a, obr. 4) nenechejte volně průchodný.



Pozice	Název	Číslo zboží
1	Táhlo čištění/černá	0433317005063
2	Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	9001700080005
3	Šroub M10x80 (DIN 912)	0030031000805
4	Kryt čistícího otvoru/černá	0432317005073
4	Kryt čistícího otvoru/antracit	0432317006073

5	Těsnění čistícího otvoru	0432317005071
6	Stírací lišta	—